



CLASSIQUES
GARNIER

DOSSE (Mathieu), « Bibliographie », *Poétique de la lecture des traductions : Joyce, Nabokov, Guimarães Rosa*, p. 441-468

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5127-0.p.0441](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5127-0.p.0441)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

JAMES JOYCE

JOYCE, James, *Ulysses*, Londres, Pinguin Books, « Pinguin Classics », 2000, (1^{re} ed., Paris, Shakespeare and Company, 1922).

TRADUCTIONS

JOYCE, James, *Ulysse*, traduction française par Auguste Morel (assisté de Stuart Gilbert. Traduction revue par Valéry Larbaud et l'auteur), Paris, Gallimard, « Folio », 1996, (Paris, La maison des Amis des Livres, 1929).

JOYCE, James, *Ulises*, traduction espagnole (Argentine) par José Salas Subirat, Buenos Aires, Santiago Rueda, 1966, (Buenos Aires, Santiago Rueda, 1945).

JOYCE, James, *Ulisse*, traduction italienne par Giulio De Angelis, Milan, Mondadori, 2000, (Milan, Mondadori, 1960).

JOYCE, James, *Ulisses*, traduction portugaise (Brésil) par Antonio Houaiss, Rio de Janeiro, Civilização brasileira, 1966.

JOYCE, James, *Ulises*, traduction espagnole par José María Valverde, Barcelona, Lumen, 2001, (Barcelona, Lumen, 1976).

JOYCE, James, *Ulisses*, traduction portugaise par João Palma-Ferreira, Lisbonne, Livros do Brasil, 1984.

JOYCE, James, *Uliss*, traduction russe par Victor Khinkis et Sergei Khoroujii, Moscou, Eksmo-Press, 2005, (Moscou, Respublika, 1993).

JOYCE, James, *Yu-li-xi-si*, traduction chinoise d'*Ulysses* par Xio Qian et Wen Jie-Ruo, 3 vol., Nanjing, Yi Lin, 1994 [Autre édition de la même traduction, avec des altérations : Taipei, China Times, 1994].

JOYCE, James, *Yu-li-xi-si*, traduction chinoise d'*Ulysses* par Jin Di, Taipei, Chiu Ko, 1993. [Autre édition de la même traduction, avec des altérations : Pékin, Peoples's Literature Publishing House, 1994].

JOYCE, James, *Ulises*, traduction espagnole par Francisco García Tortosa et María Luisa Venegas, sous la direction de Francisco García Tortosa, Madrid, Cátedra, Letras Universales, 1999.

- JOYCE, James, *Ulysse*, traduction française sous la dir. de Jacques Aubert (avec Pascal Bataillard, Michel Cusin, Sylvie Doizelet, Patrick Drevet, Stuart Gilbert, Bernard Hoëpffner, Valery Larbaud, Auguste Morel, Tiphaine Samoyault et Marie-Danièle Vors), Paris, Gallimard, 2004.
- JOYCE, James, *Ulisses*, traduction portugaise (Brésil) par Bernardina Silveira Pinheiro, Rio de Janeiro, Objetivo, 2005.

CRITIQUES

- ANDERSON, Chester G., *James Joyce and His World*, Londres, Thames and Hudson, 1967.
- AUBERT, Jacques, *Introduction à l'esthétique de James Joyce*, Paris, Didier-Érudition, « Études Anglaises n° 46 », 1973.
- AZI RAULT, Françoise, *James Joyce et João Guimarães Rosa, techniques du récit et particularités du langage dans Ulysses et Grande Sertão : Veredas*, Thèse de doctorat sous la direction de Pierre Brunel, Littérature comparée, Paris IV, 1987.
- CIXOUS, Hélène, *L'Exil de James Joyce ou l'Art du remplacement*, Paris, Grasset, 1968.
- DERRIDA, Jacques, *Ulysse Gramophone. Deux mots pour Joyce*, Paris, Galilée, « La Philosophie en effet », 1987.
- GIFFORD, Don, SEIDMAN, Robert J., *Ulysses Annotated : Notes for James Joyce's Ulysses*, Berkeley, University of California Press, 2008.
- GIOVANNANGELI, Jean-Louis, *Détours et Retours. Joyce et Ulysses*, s.l., Presses Universitaires de Lille, « Études irlandaises », 1990.
- GOTTFRIED, Roy, *Joyce's Iritis and the Irritated Text : the Dis-lexic Ulysses*, Gainesville, University Press of Florida, 1995.
- GRODEN, Michael, *Ulysses in Progress*, Princeton, Princeton University Press, 1977.
- HÖPFFNER, Bernard, AUBERT, Jacques, CUSIN, Michel, BATAILLARD, Pascal, SAMOYAUULT, Tiphaine « Retraduire Ulysses », in *Vingt-et-unièmes assises de la traduction littéraire* (Arles 2004), Paris/Arles, Atlas/Actes Sud, 1995, p. 41-65.
- HUBIER, Sébastien, « Le don d'invisibilité ou les deux figures de l'illisible dans Ulysse de Joyce », in *La Lecture littéraire, n° 3 : L'illisible*, revue du centre de recherche sur la lecture littéraire de l'université de Reims, Klincksieck, janvier 1999, p. 9-60.
- L'ARC n° 36 : James Joyce (1968), Paris, Inculte, 2006.
- NICHOLSON, Robert, *The Ulysses Guide : Tours Ybrough Joyce's Dublin*, Londres, Methuen, 1988.
- O'NEILL, Patrick, *Polyglot Joyce : Fictions of Translation*, Toronto/Buffalo/London, University of Toronto Press, 2005.
- RABATÉ Jean-Michel, *Joyce. Portrait de l'auteur en autre lecteur*, Petit-Rœulx, Cistre, 1984.

- RABATÉ Jean-Michel, *James Joyce*, Paris, Hachette, « Portraits littéraires », 1993.
- RISSET, Jacqueline, « Joyce traduit par Joyce », in *Tel Quel*, n° 55, Paris, Seuil, 1973, p. 47-58.
- THORNTON, Weldon, *Allusions in Ulysses. An Annotated List*, The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1968.

VLADIMIR NABOKOV

ŒUVRES, ROMANS ET AUTOBIOGRAPHIES

- KAHANE, Roger (réalisation), *Vladimir Nabokov*, entretien audiovisuel avec Bernard Pivot dans émission « Apostrophes » de 1975, Gallimard/Ina, « Les grands entretiens de Bernard Pivot », support DVD, 2004.
- NABOKOV, Vladimir, *Mary*, New York, Vintage International, 1989, (Berlin, Slovo, 1926 pour la version en russe ; New York, McGraw-Hill, 1970 pour la version en anglais).
- NABOKOV, Vladimir, *King, Queen, Knave*, New York, Vintage International, 1989, (Berlin, Slovo, 1928 ; New York, McGraw-Hill, 1968).
- NABOKOV, Vladimir, *The Defense*, New York, Vintage International, 1990, (Berlin, Slovo, 1930 ; New York, Putnam, 1964).
- NABOKOV, Vladimir, *Glory*, New York, Vintage International, 1991, (Paris, Sovremennye Zapiski, 1932 ; New York, McGraw-Hill, 1971).
- NABOKOV, Vladimir, *Laughter in the Dark*, New York, Vintage International, 1989 (Paris, Sovremennye Zapiski, 1933 ; Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1938).
- NABOKOV, Vladimir, *Despair*, New York, Vintage International, 1989, (Paris, Sovremennye Zapiski, 1934 ; J. Long, 1937).
- NABOKOV, Vladimir, *The Eye*, New York, Vintage International, 1989, (Paris, Russkie Zapiski, 1930 ; New York, Phaedra, 1965).
- NABOKOV, Vladimir, *The Gift*, New York, Vintage International, 1989, (Paris, Sovremennye Zapiski, 1937-1938 ; New York, Putnam, 1963).
- NABOKOV, Vladimir, *The Real Life of Sebastian Knight*, in *Novels and Memoirs 1941-1951*, New York, The Library of America, 1996 (New York, New Directions, 1941).
- NABOKOV, Vladimir, *Bend Sinister*, in *Novels and Memoirs 1941-1951*, New York, The Library of America, 1996, (New York, Henry Holt, 1947).
- NABOKOV, Vladimir, *Lolita*, in *Novels 1955-1962*, New York, The Library of America, 1996, (Paris, Olypia Press, 1955).

- NABOKOV, Vladimir, *Lolita* (Лолита), traduction russe de *Lolita* par l'auteur, New York, Phaedra, 1967.
- NABOKOV, Vladimir, *Pnin*, in *Novels 1955-1962*, New York, The Library of America, 1996, (New York, Doubleday, 1957).
- NABOKOV, Vladimir, *Pale Fire*, in *Novels 1955-1962*, New York, The Library of America, 1996, (New York, Putnam, 1962).
- NABOKOV, Vladimir, *Speak, Memory : An Autobiography Revisited*, in *Novels and Memoirs 1941-1951*, New York, The Library of America, 1996, (New York, Putnam, 1967).
- NABOKOV, Vladimir, *Ada or Ardor : A Family Chronicle*, in *Novels 1969-1974*, New York, The Library of America, 1996, (New York, McGraw-Hill, 1969).
- NABOKOV, Vladimir, *Transparent Things*, in *Novels 1969-1974*, New York, The Library of America, 1996, (New York, McGraw-Hill, 1972).
- NABOKOV, Vladimir, *Look at the Harlequins !*, in *Novels 1969-1974*, New York, The Library of America, 1996, (New York, McGraw-Hill, 1974).
- NABOKOV, Vladimir, *The Original of Laura (Dying in Fun)*, New York, Knopf, 2009.
- NABOKOV, Vladimir, *Poems and Problems*, New York, McGraw-Hill, 1970.
- NABOKOV, Vladimir, *The Stories of Vladimir Nabokov*, New York, Vintage International, 2002.
- NABOKOV, Vladimir, *Nouvelles*, édition complète et chronologique, divers traducteurs, Paris, Robert Laffont, « Pavillons », 1999.
- NABOKOV, Vladimir, *La Vénitienne et autres nouvelles* précédée de *Le Rire et les rêves* et de *Bois laqué*, traduction du russe de Bernard Kreise, traduction de l'anglais de Gilles Barbedette, Paris, Gallimard, « Folio », 1990.
- NABOKOV, Vladimir, *Œuvres romanesques complètes I*, sous la direction de Maurice Couturier, divers traducteurs, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.
- NABOKOV, Vladimir, *Œuvres romanesques complètes II*, sous la direction de Maurice Couturier, divers traducteurs, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2010.
- NABOKOV, Vladimir, *Ada ou l'Ardeur*, traduction française par Gilles Chahine avec la collaboration de Jean-Bernard Blandenier, traduction revue par l'auteur, Paris, L.G.F., « Le livre de poche Biblio », 1983.
- NABOKOV, Vladimir, *Ada ou Ardor : A crônica de uma família*, traduction portugaise par Pinheiro de Lemos, Rio de Janeiro/São Paulo, Record, s.d.
- NABOKOV, Vladimir, *Ada ou Ardor (Uma crônica de Família)*, traduction portugaise par Fernando Pinto Rodrigues, Lisbonne, Publicações Europa-América, 1977.
- NABOKOV, Vladimir, *Poèmes et Problèmes*, traduction française par Hélène Henry, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1999.

- NABOKOV, Vladimir, WILSON, Edmund, « Letters : the Strange Case of Nabokov and Wilson » in *The New Yorker*, vol. 5, n° 2, 26 août 1965 [en ligne, le 20 juin 2009 : <<http://www.nybooks.com/articles/12795>>].
- NABOKOV, Vladimir, WILSON, Edmund, *The Nabokov-Wilson letters. Correspondence Between Vladimir Nabokov and Edmund Wilson. 1940-1971*, édition de Simon Karlinsky, New York, Harper & Row, 1979.
- NABOKOV, Vladimir, *Strong Opinions*, New York, Vintage International, 1990, (New York, McGraw-Hill, 1973).
- NABOKOV, Vladimir, *Lectures on Literature*, New York, Harcourt Brace Jovanovich, 1980.
- NABOKOV, Vladimir, *Lectures on Russian Literature*, New York, Harcourt Brace Jovanovich, 1981.
- NABOKOV, Vladimir, *Lectures on Don Quixote*, New York, Harcourt Brace Jovanovich, 1983.
- NABOKOV, Vladimir, *Lettres choisies (1940-1977)*, traduction française par Christine Bouvart, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1992.
- NABOKOV, Vladimir, *Nabokov's Butterflies*, (édité par Brian Boyd et Robert Michael Pyle), New York, Beacon Press, 2000.

TRADUCTIONS DE VLADIMIR NABOKOV

Vers le russe

- CARROLL, Lewis, *АНЯ в Страна Чудес (Ania v Strana Chudes)*, traduction de *Alice's Adventures in Wonderland*, Moscou, Azbuka-Klassika, 2010 (1923).
- ROLLAND, Romain, *НИКОЛКА ПЕРСИК (Nikolka Persik)*, traduction de *Colas Breugnon*, Bibliothèque Maxime Mochkov [en ligne, le 20 juin 2009 : <<http://lib.ru/inproz/rollan/nikolka.txt>>] (1922).

Vers l'anglais

- LERMONTOV, Mikhaïl, *A Hero of Our Time*, traduction en collaboration avec Dmitri Nabokov, Wookstock & New York, Ardis, 2002 (1958).
- NABOKOV, Vladimir, *Three Russian Poets. Selections from Pushkin, Lermontov, and Tyutchev*, New York, New Directions, « The Poets of the Year », 1944.
- NABOKOV, Vladimir, *The Song of Igor's Campaign : An Epic of the Twelfth Century*, traduction du texte anonyme russe, Wookstock & New York, Ardis, 2009 (1960).
- NABOKOV, Vladimir, *Verses and Versions. Three Centuries of Russian Poetry Selected and Translated by Vladimir Nabokov*, édition sous la direction de Brian Boyd et Stanislav Shvabrin, New York, Harcourt, 2008.

POUCHKIN, Alexandre, *Eugene Onegin : A Novel in Verse*, 2 volumes, Princeton, Princeton University Press, 1991(1964-1975).

CRITIQUES

ALEXANDROV, Vladimir, *Nabokov's Otherworld*, Princeton, Princeton University Press, 1991.

ALEXANDROV, Vladimir, (dir.) *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*, New York and London, Garland, 1995.

APPEL, JR., Alfred, *The Annotated Lolita. Revised and Updated*, New York, Vintage Books, 1991.

BARDER, Julia, *Crystal Land : Artifice in Nabokov's English Novels*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1972.

BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov, 1. Les années russes*, traduction française par Philippe Delamare, Paris, Gallimard, « Biographies », 1992.

BOYD, Brian, *Vladimir Nabokov, 2. Les années américaines*, traduction française par Philippe Delamare, Paris, Gallimard, « Biographies », 1999.

BOYD, Brian, *Nabokov's Pale Fire. The Magic of Artistic Discovery*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1999.

BOYD, Brian, « Nabokov's Transition from Russian to English : Repudiation or Evolution ? » in *Nabokov Studies*, Vol. 11, 2007/2008, s.l., International Nabokov Society, 2008, p. 159-188.

CHUPIN, Yannicke, « "Do You Mind Very Much Cutting Out The French ?" Le français de Humbert dans Lolita de Vladimir Nabokov », *Revue française d'études américaines* 2008/1, N° 115, Paris, Belin, 2008, p. 50-59.

CHUPIN, Yannicke, *Vladimir Nabokov. Fictions d'écrivains*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, « Mondes anglophones », 2009.

CONNOLLY, Julian W., « *Ania V Strane Chudes* », in ALEXANDROV, Vladimir (dir.), *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*, New York and London, Garland, 1995, p. 18-24.

COUTURIER, Maurice, *Nabokov*, Lausanne, L'Age d'homme, « Cahiers Cistre, 8 », 1979.

COUTURIER, Maurice, *Nabokov ou la Tyrannie de l'auteur*, Paris, Seuil, 1993.

COUTURIER, Maurice, *Nabokov ou la Cruauté du désir. Lecture psychanalytique*, Seyssel, Champ Vallon, 2004.

DUREAU, Yona, *Nabokov ou le Sourire du chat*, Paris, L'Harmattan, 2001.

EDMUNDS, Jeff (dir.), *Zembla* [site internet consacré à Vladimir Nabokov, en ligne : <www.libraries.psu.edu/nabokov/zembla.htm>].

FIELD Andrew, *Nabokov. His Life in Art*, Boston/Toronto, Little, Brown and Company, 1967.

- FRAYSSE, Suzanne, *Folie, écriture et lecture dans l'œuvre de Vladimir Nabokov*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2000.
- GERSCHENKRON, Alexander, « A Manufactured Monument ? », in *Modern Philology*, Vol. 63, No. 4, p. 336-347, Chicago, The University of Chicago Press, 1966, p. 336-347.
- GERVAIS, Bertrand, « Le Sombre feu de l'appropriation : lecture et interprétation de *Feu pâle* de Vladimir Nabokov », in *La Lecture littéraire*, n° 1 : *L'Interprétation*, revue du centre de recherche sur la lecture de l'université de Reims, Klincksieck, 1996, p. 13-39.
- GUY, Laurence, *Vladimir Nabokov et son ombre russe*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2007.
- HENRY, Hélène, « La traduction selon V. N. (Vladimir Nabokov et la traduction », in *Quinzièmes Assises de la traduction littéraire* (Arles 1997), Paris/Arles, Atlas/Actes Sud, 1998, p. 79-96.
- JULIAR, Michael, *Vladimir Nabokov : A Descriptive Bibliography*, New York, Garland, 1986.
- JULIAR, Michael, *Nabokov Bibliography : All About Nabokov in Print*, [en ligne : <<http://www.vnbiblio.com>>].
- OUSTINOFF, Michaël, « Les *Lolita* de Vladimir Nabokov : traductions ou adaptations ? », in RAGUET, Christine (dir.), *Palimpsestes n° 16 : De la lettre à l'esprit : traduction ou adaptation ?*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004, p. 117-135.
- POULIN, Isabelle, *Vladimir Nabokov, lecteur de l'autre*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, « Sémaphores », 2005.
- RAGUET-BOUVART Christine, « Ember, Translator of *Hamlet* », in EDMUNDS, Jeff (dir.), *Zembla* [en ligne : <www.libraries.psu.edu/nabokov/zembla.htm>].
- ROSENGRANT, Judson, « Nabokov, *Onegin*, and the Theory of Translation » in *Slavic and East European Journal*, Lexington, University of Kentucky, 1994, vol. 38, n° 1, p. 13-27.
- SCAMMELL, Michael, « Translation is a Bastard Form », in *NOJ/HOЖ : Nabokov Online Journal*, vol. 1, 2007, [en ligne : <http://etc.dal.ca/noj/main_menu_en.shtml>].
- SCHIFF, Stacy, *Véra Nabokov. Biographie*, traduction française de Michèle Garène, Paris, Grasset, 1999.
- SHEYNZON Elizabeth M., « Transposing *Lolita* : Virtual Emigration », in *NOJ/HOЖ : Nabokov Online Journal*, vol. 1, 2007, [en ligne : <http://etc.dal.ca/noj/main_menu_en.shtml>].
- SHRAYER, Maxim D., « A Dozen Notes to Nabokov's Short Stories », in *The Nabokovian*, n° 40, 1998, p. 42-63.

- VID, Natalia, « Domesticated Translation : the Case of Nabokov's Translation of Alice's Adventures in Wonderland », in *NOJ/HOЖ : Nabokov Online Journal*, vol. 2, 2008, [en ligne : <http://etc.dal.ca/noj/main_menu_en.shtml>].
- WILSON, Edmund, « The Strange Case of Pushkin and Nabokov », in *The New York Review of Books*, Vol. 4, n° 12, 15 juillet 1965, p. 3-6.
- WOOD, Michael, *The Magician's Doubts : Nabokov and the Risks of Fiction*, Londres, Chatto and Windus, 1994.
- ZALEWSKI, Daniel, « Ghost Story. A Commentary on a Commentary : a Study of Nabokov's Masterpiece » in *The New York Times*, 5 Mars 2000 [en ligne : <<http://www.nytimes.com/books/00/03/05/reviews/000305.05zalewst.html>>].
- ZUNSHINE, Liza (dir.), *Nabokov at the Limits. Redrawing Critical Boundaries*, New York / London, Garland, 1999.

JOÃO GUIMARÃES ROSA

CEUVRES

- ROSA, João Guimarães, *Sagarana*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1946).
- ROSA, João Guimarães, *Grande Sertão : Veredas*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1956).
- ROSA, João Guimarães, *Manuelzão e Miguilim*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1956, in *Corpo de Baile*).
- ROSA, João Guimarães, *No Urubuquaquá, No Pinhém*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1956, in *Corpo de Baile*).
- ROSA, João Guimarães, *Noites do sertão*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1956, in *Corpo de Baile*).
- ROSA, João Guimarães, *Primeiras Estórias*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1962).
- ROSA, João Guimarães, *Tutaméia (Terceiras Estórias)*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1967).
- ROSA, João Guimarães, *Estas Estórias*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1969).
- ROSA, João Guimarães, *Ave, Palavra*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2001 (Rio de Janeiro, José Olympio, 1970).
- ROSA, João Guimarães, *Correspondência com seu tradutor italiano Edoardo Bizzarri*, Rio de Janeiro/Belo Horizonte, Nova Fronteira/UFMG, 2003.

- ROSA, João Guimarães, *Correspondência com seu tradutor alemão Curt Meyer-Clason (1958-1967)*, Rio de Janeiro/Belo Horizonte, Nova Fronteira/Academia Brasileira de Letras / UFMG, 2003.
- ROSA, João Guimarães, *Cartas a William Angel de Mello*, São Paulo, Ateliê Editorial / Giordano, 2003.
- ROSA, João Guimarães, LORENZ, Günter W., « Diálogo com Guimarães Rosa » [entretien accordé par l'auteur à Günter W. Lorenz], in ROSA, João Guimarães, *Ficção Completa*, 2 volumes, Rio de Janeiro, Nova Aguilar, 1995, p. 62-97 (vol. 1).
- VERLANGIERI, Iná Valéria Rodrigues. *João Guimarães Rosa. Correspondência inédita com a tradutora norte-americana Harriet de Onís*, monographie de « Mestrado », Faculdade de Ciências e Letras da Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 1993.

TRADUCTIONS

- ROSA, João Guimarães, *Sagarana*, traduction française de *Sagarana* par Jacques Thiériot, Paris, 10/18, 1997.
- ROSA, João Guimarães, *The Devil to Pay in the Backlands*, traduction américaine de *Grande Sertão : Veredas* par James L. Taylor et Harriet de Onís, New York, Alfred A. Knopf, 1963.
- ROSA, João Guimarães, *Grande Sertão*, traduction allemande de *Grande Sertão : Veredas* par Curt Meyer-Clason, Köln, Berlin, Kiepenheuer & Witsch, 1964.
- ROSA, João Guimarães, *Diadorim*, traduction française de *Grande Sertão : Veredas* par Jean-Jacques Villard, Paris, Albin Michel, « Les grandes traductions », 1965.
- ROSA, João Guimarães, *Gran Sertón : Veredas*, traduction espagnole de *Grande Sertão : Veredas* par Angel Crespo, Madrid, Alianza Editorial, « Literatura », 1999 (Barcelona, Seix Barral, 1967).
- ROSA, João Guimarães, *Grande Sertão*, traduction italienne de *Grande Sertão : Veredas* par Edoardo Bizzarri, Milan, Feltrinelli, « Universale Economica », 2003 (Milan, Feltrinelli, 1970).
- ROSA, João Guimarães, *Velká Divočina : cesty*, traduction tchèque de *Grande Sertão : Veredas* par révisée par la traductrice, Pavla Lidmilová, Prague, Mladá Fronta/Dauphin, 2003 (1^{re} ed. non révisée, Prague, Odeon, 1971).
- ROSA, João Guimarães, *Wielkie Pustkowie*, traduction polonaise de *Grande Sertão : Veredas* par Helena Czajka, Varsovie, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1972.
- ROSA, João Guimarães, *Livet är farligt, senbor : banditen Riobaldos äventyr*, traduction suédoise de *Grande Sertão : Veredas* par Jan Sjörgren, Stockholm, Fórum, 1974.

- ROSA, João Guimarães, *Vel'ká pustatina*, traduction slovaque de *Grande Sertão : Veredas* par Ladislav Franek, Bratislava, Edícia Vavrín, « Slovesný Spisovateľ », 1980.
- ROSA, João Guimarães, *Gran Sertão : Riberes*, traduction catalane de *Grande Sertão : Veredas* par Xavier Pàmies, Barcelone, Edicions 62, 1990.
- ROSA, João Guimarães, *Diepse wildernis : de wegen*, traduction néerlandaise de *Grande Sertão : Veredas* par August Willemssen, Amsterdam, Meulenhoff, « Literatura Latina », 1997 (Amsterdam, Meulenhoff, 1993).
- ROSA, João Guimarães, *Djaevelen på vejen*, traduction danoise de *Grande Sertão : Veredas* par Peter Poulsen, Copenhague, Samlerens Bogklub, 1997.
- ROSA, João Guimarães, *Diadorim*, traduction française de *Grande Sertão : Veredas* par Maryvonne Lapouge-Pettorelli, Paris, Albin Michel, 1991, réed. 10/18, 1999.
- ROSA, João Guimarães, *Den Store Sertão*, traduction norvégienne de *Grande Sertão : Veredas* par Bård Kranstad, Oslo, Gyldendal, 2004.
- ROSA, João Guimarães, *Gran Sertón : Veredas*, traduction espagnole (Argentine) de *Grande Sertão : Veredas* par Florencia Garramuño et Gonzalo Aguilar, Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2009.
- ROSA, João Guimarães, *Les Nuits du sertão*, traduction de la nouvelle « Buriti » par Jean-Jacques Villard, Paris, Seuil, 1962.
- ROSA, João Guimarães, *Buriti*, traduction des nouvelles « Dão Lalalão », « O recado do morro » et « Uma estória de amor (festa de Manuelzão) » par Jean-Jacques Villard, Paris, Seuil, 1961.
- ROSA, João Guimarães, *Hautes plaines*, traduction des nouvelles « A estória de Lélío e Lina », « Cara-de-Bronze » et « Campo Geral » par Jean-Jacques Villard, Paris, Seuil, 1969.
- ROSA, João Guimarães, *Premières histoires*, traduction française de *Primeiras Estórias* par Inês Oseki-Dépré, Paris, Métailié, 1982.
- ROSA, João Guimarães, *Toutaméia (Troisièmes Histoires)*, traduction française de *Tutaméia (Terceiras Estórias)* par Jacques Thiériot, Paris, Seuil, 1994.
- ROSA, João Guimarães, *Mon oncle le jaguar*, traduction française de la nouvelle « Meu tio o Iauaretê » par Jacques Thiériot, Paris, Albin Michel, 1998.

CRITIQUES

- AMORIM, Bernardo Nascimento de, « Guimarães Rosa no Chile e no Uruguai », in DUARTE, Lélia Parreira (dir.), *Veredas de Rosa II, ii Seminário internacional Guimarães Rosa 2001*, Belo Horizonte, PUC Minas, CESPUC, 2003, p. 99-104.
- ARAUJO, Heloisa Vilhena de, *O espelho : contribuição ao estudo de Guimarães Rosa*, São Paulo, Mandarim, 1998.

- ARMSTRONG, Piers, « Tradução e diplomacia : filosofias e práticas de Guimarães Rosa e de seus tradutores », in DUARTE, Lélia Parreira *et alii* (dir.) *Veredas de Rosa. Seminário internacional Guimarães Rosa 1998-2000*, Belo Horizonte, PUC Minas, CESPUC, 2000, p. 577-582.
- ARROYO, Leonardo, *A cultura popular em Grande Sertão : veredas (filiações e sobrevivências tradicionais, algumas vezes eruditas)*, Rio de Janeiro, José Olympio, 1984.
- BALTAR, Alda, *Analyse de la traduction française de Grande Sertão : Veredas (Diadorim) de Guimarães Rosa : Essai d'étude contrastive*, Thèse de 3^e cycle sous la direction de Michel Launay, Littérature comparée, Nice, 1977.
- BASTIANETTO, Patrizia G.E. Collina, « A tradução dos neologismos rosianos na versão italiana de *Grande Sertão : Veredas* », in DUARTE, Lélia Parreira (dir.) *Veredas de Rosa. Seminário internacional Guimarães Rosa 1998-2000*, Belo Horizonte, PUC Minas, CESPUC, 2000, p. 556-561.
- BASTIANETTO, Patrizia G.E. Collina, « A legibilidade da tradução de neologismos rosianos na versão italiana de *Grande Sertão : Veredas* », in DUARTE, Lélia Parreira (dir.), *Veredas de Rosa II, ii Seminário internacional Guimarães Rosa 2001*, Belo Horizonte, PUC Minas, CESPUC, 2003, p. 622-628.
- BLOCH, Arnaldo, entretien avec Berthold Zilly, « Uma nova tradução alemã para *Grande Sertão* », *O Globo*, 12 août 2010, [en ligne : <<http://oglobo.globo.com/blogs/arnaldo/posts/2010/08/12/uma-nova-traducao-alema-para-grande-sertao-315636.asp>>].
- BRAGA, Camila, FIGUEREDO, Giacomo, PAGANO, Adriana, « Estórias/Stories : aspectos da tradução de Guimarães Rosa para o inglês », in DUARTE, Lélia Parreira (dir.), *Veredas de Rosa III. Seminário internacional Guimarães Rosa 2007*, Belo Horizonte, PUC Minas, 2007, p. 162-172.
- BROCK, Patrick, « Brazilian literary classic soon may have new English translation », [en ligne : <<http://thedeviltopayinthebacklands.files.wordpress.com/2013/10/brazilian-literary-classic-soon-may-have-new-english-translation1.pdf>>].
- CALOBREZI, Edna Tarabori, *Morte e alteridade em "Estas Estórias"*, São Paulo, edusp, 2001.
- CAMPOS, Augusto de, CAMPOS, Haroldo de, XISTO, Pedro, *Guimarães Rosa em três dimensões*, São Paulo, Conselho estadual de cultura, comissão e literatura, 1970.
- CARVALHAL, Tânia Franco, « A obra de Guimarães Rosa no sul do Brasil », in DUARTE, Leila Parreira, ALVES, Maria Theresa Abelha (dir.) *Outras margens. Estudos da obra de Guimarães Rosa*, Belo Horizonte, Autêntica, 2001, p. 285-297.
- COSTA, Walter Carlos, « O Guimarães Rosa holandês de August Willemssen », in *Nonada*, v. 10, Porto Alegre, 2007, p. 179-189.

- COUTINHO, Eduardo F. (dir.), *Guimarães Rosa. Seleção de textos*, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, « Fortuna Crítica, vol. 6 », 1991.
- DANIEL, Mary L., *João Guimarães Rosa : travessia literária*, Rio de Janeiro, José Olympio, « Documentos brasileiros », 1968.
- DURÃES, Fani Schiffer, *O mito de Fausto em Grande Sertão : Veredas*, Rio de Janeiro, Academia Brasileira de Letras, « Coleção Afrânio Peixoto », 1999.
- FANTINI, Marli, *Guimarães Rosa. Fronteiras, margens, passagens*, São Paulo, Ateliê editorial / Editora Senac, 2003.
- GALVÃO, Walnice Nogueira, « Corps, lettres et listes : Guimarães Rosa à ses traducteurs », in *Revue Silène. Centre de recherches en littérature et poétique comparées de Paris X – Nanterre*, « Croisement d'écritures – France/Brésil/Chili », mai 2007 [en ligne : <http://www.revue-silene.com/f/index.php?sp=liv&livre_id=86>].
- GAMA, Mônica, « L'espace scriptural de l'accumulation dans les manuscrits de Guimarães Rosa », in *Recto/Verso, n° 2, Latinoamérica : un eldorado de papiers*, décembre 2007 [en ligne : <<http://www.revuerectoverso.com>>].
- GARBUGLIO, José Carlos, *O mundo movente de Guimarães Rosa*, São Paulo, Ática, 1972.
- GOHN, Carlos Alberto, « A desautomatização traída ? : Grande Sertão : Veredas em tradução inglesa », in DUARTE, Lélia Parreira (dir.), *Veredas de Rosa II, ii Seminário internacional Guimarães Rosa 2001*, Belo Horizonte, PUC Minas, CESPUC, 2003, p. 105-110.
- MACHADO, Ana Maria, *Recado do nome : Leitura de Guimarães Rosa à luz do nome de seus personagens*, São Paulo, Martins Fontes, 1991 (Rio de Janeiro, Imago, 1976).
- MARINHO, Marcelo, *João Guimarães Rosa*, Paris, l'Harmattan, 2003.
- MARINHO, Marcelo, *Grande Sertão : Veredas. Lectures critiques et approche stylistique. Contribution à l'étude de la poétique de l'énigme*, Thèse de doctorat sous la direction de Daniel Henri-Pageaux, Université Paris 3, 1999.
- MARINHO, Marcelo, *Grnd Srt~ vertigens de um enigma*, Campo Grande, Letra livre, 2001.
- MARTINS, Nilce Sant'Anna, *O Léxico de Guimarães Rosa – 2.ed.* – São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 2001.
- MONEGAL, Rodríguez, « En busca de Guimarães Rosa », in *Mundo Nuevo*, n° 20, février 1968, p. 4-16 [en ligne : http://www.archivodeprensa.edu.uy/r_monegal/bibliografia/prensa/artpren/mundo/mundo_20.htm].
- PÀMIES, Xavier, « La versemblança per sobre de tot », in *Quaderns. Revista de traducció* 7, Barcelone, 2002, p. 185-192.
- PEREIRA, Maria Antonieta, « Leituras de Guimarães Rosa na Argentina », in DUARTE, Leila Parreira, ALVES, Maria Theresa Abelha (dir.), *Outras*

- margens. Estudos da obra de Guimarães Rosa*, Belo Horizonte, Autêntica, 2001, p. 173-189.
- RONCARI, Luiz, *O Brasil de Rosa (mito e história no universo rosiano). O amor e o poder*, São Paulo, UNESP, 2004.
- ROSENFELD, Kathrin Holzermayr, *Desenveredando Rosa. À obra de J. G. Rosa e outros ensaios rosianos*, Rio de Janeiro, Topbooks, 2006.
- SANTOS, Julia Conceição Fonseca, *Nomes de personagens em Guimarães Rosa*, Rio de Janeiro, Instituto nacional do livro, 1971.
- UTÉZA, Francis, *João Guimarães Rosa : Métaphysique du Grande Sertão*, Thèse de doctorat sous la direction d'Adrien Roig, Montpellier III, 1990.
- UTÉZA, Francis, *JGR : Metafísica do Grande Sertão*, traduit du français par José Carlos Garbuglio, São Paulo, Edusp, 1994.
- VEJNELKA, Marcel, « Guimarães Rosa na Alemanha : a metafísica enganosa », in *Scripta*, vol. 5, n° 10, Belo Horizonte, PUC Minas, 2002, 412-424.

CRITIQUE ET THÉORIE DE LA TRADUCTION

- ANTOINE, Frabrice, WOOD, Mary, (ed.) *Traduire l'humour*, Lille, Université Charles-de-Gaulle, « Ateliers », 1998.
- APTER, Emily, *The Translation Zone : a New Comparative Literature*, Princeton, Princeton University Press, 2006.
- AUDIGIER, Jean-Pierre, « Edwin Morgan. Présentation et traduction de Jean-Pierre Audigier : Essai de pomologie », in DEGUY, Michel (dir.), *Po&sie*, vol. 98, Paris, Belin, 2002, p. 129-142.
- BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteur, traductions, réflexions*, Lille, P. U. de Lille, 1995.
- BARSTONE, Willis, *The Poetics of Translation. History, Theory, Practice*, New Haven / London, Yale University Press, 1993.
- BEAUGRANDE, Robert de., *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen, Van Gorcum, « Approaches to translation studies, v. 5 », 1978.
- BEIGBEDER, Frédéric, « Touche pas au Gatsby ! », *Le Figaro*, 31 décembre 2010 [en ligne : <<http://www.lefigaro.fr/livres/2010/12/31/03005-20101231artfig00502touche-pas-au-gatsby.php>>].
- BENJAMIN, Walter, « La tâche du traducteur », traduction française par Maurice de Gandillac [« Die Aufgabe des Übersetzers », 1923], in *Œuvres*, t. I, Paris, Gallimard, coll. « Folio essais », 2000, p. 244-262.

- BENJAMIN, Walter, « L'abandon du traducteur », traduction française par Laurent Lamy et Alexis Noss, [« Die Aufgabe des Übersetzers », 1923], in *TTR : Traduction, terminologie, rédaction*, vol. X, n° 2, « L'essai sur la traduction de Walter Benjamin », Trois-Rivières, Université du Québec à Trois-Rivières, 1997, p. 13-62.
- BENSIMON, Paul, COUPAYE, Didier (dir.), *Palimpsestes, n° 11 : Traduire la culture*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998.
- BENSOUSSAN, Albert, *Confessions d'un traître : Essai sur la traduction*, Rennes, P. U. de Rennes, 1995.
- BERMAN, Antoine, « Critique, commentaire et traduction (Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot) », in *Poésie*, vol. 37, Paris, Belin, 1986, p. 88-106.
- BERMAN, Isabelle et Antoine, « Avant-propos des traducteurs », in ARLT, Roberto, *Les sept fous*, Paris, Seuil, « Points romans », 1994, p. 13-16.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger, Culture et traduction dans l'Allemagne romantique : Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, Paris, Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, Paris, Seuil, 1999.
- BERMAN, Antoine, *L'Âge de la traduction. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, « Intempestives », 2008.
- BIGUENET, John, SCHULTE, Rainer, *Theories of Translation : an Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago, University of Chicago Press, 1992.
- BIZUB, Edouard, *La Venise intérieure, Proust et la traduction*, Neuchâtel, La Baconnière, 1991.
- BLANCHOT, Maurice, *L'Amitié*, Paris, Gallimard, 1971.
- BOISSEAU, Maryvonne (dir.), *Palimpsestes, n° 20 : De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.
- BONNEFOY, Yves, « La communauté des traducteurs », in *Treizièmes assises de la traduction littéraire* (Arles 1996), Paris/Arles, Atlas/Actes Sud, 1997, p. 25-38.
- BOUVART, Christine (dir.), *Palimpsestes, n° 16 : De la lettre à l'esprit : traduction ou adaptation ?*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004.
- BOYER, Régis, « Introduction : Vagabonder parmi ses rêves », in HAMSUN, Knut, *Romans*, Paris, Librairie Générale Française, « La pochothèque, Classiques modernes », 1999, p. 7-26.
- BRISSET, Annie, *Sociocritique de la traduction. Théâtre et altérité au Québec*, Montréal, Balzac/Le Préambule, coll. « L'univers des discours », 1990.

- BUDICK, Stanford, ISER, Wolfgang, *The Translatability of Cultures : Figurations of the Space Between*, Stanford (Calif.), Stanford University Press, 1996.
- CARY, Edmond, *Comment faut-il traduire ?*, Lille, Presse Universitaires de Lille, 1986.
- CASSIN, Barbara (dir.), *Dictionnaire européen des philosophies (Dictionnaire des intraduisibles)*, Paris, Le Robert/Seuil, 2004.
- CELADA, María Teresa, « Entremeio español / portugués – Errar, deseo, devenir », in *Caracol I*, São Paulo, 2010, p. 111-150.
- CHEVREL, Yves (dir.), *Enseigner les œuvres littéraires en traduction*, Actes du séminaire national organisé par la direction générale de l'Enseignement scolaire (bureau de la Formation continue des enseignants), 23 et 24 novembre 2006, s.l., CRDP de l'académie de Versailles, 2007.
- CHEVREL, Yves, « La lecture des œuvres littéraires en traduction : quelques propositions », *L'information Littéraire janvier-mars 2006/1*, 58, Paris, Les Belles Lettres, 2006, p. 50-57.
- COMETTI, Jean-Pierre, « Le recul du texte, Herméneutique et traduction », *Sud*, n° 69-70, « La traduction », 1987, p. 13-27.
- CORDONIER, Jean-Louis, *Traduction et culture*, Paris, Hatier, 1995.
- CRONIN, Michael, *Translating Ireland : Translation, Languages, Cultures*, Cork, Cork University Press, 1996.
- CURTIS, Jean-Louis, BALLARD, Michel (et al.), *La traduction plurielle*, Lille, P. U. de Lille, 1990.
- DE LAUNAY, Marc, *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin, « Chemins philosophiques », 2006.
- DE LAUNAY, Marc, « En quête de l'original : le premier nom propre biblique », in *Palimpsestes 20 : De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2007, p. 21-34.
- DE MAN, Paul, « Conclusions : "la tâche du traducteur" de Walter Benjamin », in *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, 1991, p. 21-52.
- DE MAN, Paul, HUMBOLT, Wilhelm Von, BYG, Barton, *Autour de la « tâche du traducteur »*, traduction française par Alexis Nouss, Bénédicte Vilgrain, Bernard Rival, Courbevoie, Théâtre typographique, 2003.
- DEMANUELLI, Claude, DEMANUELLI, Jean, *Lire et traduire. Anglais-français*, Paris, Masson, « Langue et Civilisation anglo-américaines », 1990.
- DERRIDA, Jacques, « Des tours de Babel », in *Psyché. Invention de l'autre*, Paris, Galilée, 1987, p. 203-236.
- DERRIDA, Jacques, « Qu'est-ce qu'une traduction relevante ? » in *Actes des quinzeièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1998)*, Paris/Arles, Atlas/Actes Sud, 1999, p. 21-48.
- DI GIOVANNI, Norman Thomas, HALPERN, Daniel, MACSHANE Frank (ed.), *Borges on Writing*, New York, E.P. Dutton, 1973.

- DOLET, Etienne, *La Manière de bien traduire d'une langue en aultre*, Genère, Slatkine reprints, 1972 (1540).
- DU BELLAY, Joachim, *La Deffense et illustration de la langue françoise*, Paris, Bordas, 1972.
- DURASTANTI, Sylvie, *Éloge de la trahison. Notes du traducteur*, Paris, Le Passage, 2002.
- ECO, Umberto, « Traduction et langue parfaite », in *Actes des dixièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1993)*, Paris/Arles, Atlas/Actes Sud, 1994, p. 191-207.
- ECO, Umberto, *La Recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, [*La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*, Rome-Bari, 1993], traduction française par Jean-Paul Manganaro, Paris, Seuil, 1994.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milan, 2003], traduction française par Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 2007.
- ETKIND, Efim, *Un Art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, traduction française par Wladimir Troubetzkoy avec la collaboration de l'auteur, Lausanne, L'Âge d'homme, « Slavica », 1982.
- FORGET, Philippe, *Il faut bien traduire : marches et démarches de la traduction*, Paris, Masson, « Langue et civilisation germaniques », 1994.
- FRIEDBERG, Maurice, *Literary Translation in Russia : a Cultural History*, s.l., The Pennsylvania State University Press, 1997.
- GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur, *La Matière de l'écriture*, Paris, Circé, 1997.
- GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur, *Le Poing dans la bouche : un parcours*, Lagrasse, Verdier, 2004.
- GUTKNECHT, Christoph, RÖLLE, Lutz J., *Translating by Factors*, Albany, State University of New York Press, 1996.
- HEWSON, Lance, *Les Paramètres de la traduction*, Montpellier, Université Paul Valéry – Montpellier III, Thèse de Doctorat (Études anglophones), 1987.
- HEWSON, Lance, MARTIN, Jacky, *Redefining Translation : the Variational Approach*, Londres/New York, Routledge, 1991.
- HULST, Lieven d', *Cent ans de théorie française de la traduction – De Batteux à Littré (1748-1847)*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1990.
- HURTADO ALBIR, Amparo, *La Notion de fidélité en traduction*, Paris, Didier Eruditions, 1990.
- ISRAËL, Fortunato, LEDERER, Marianne, *La liberté en traduction*, actes du colloque international tenu à l'ESIT les 7, 8 et 9 juin 1990, Paris, Didier Erudition, « Traductologie, v.7 », 1991.
- ISRAËL, Fortunato, LEDERER, Marianne, *Identité, altérité, équivalence ? La traduction comme relation*, Actes du colloque international tenu à l'ESIT les

- 24, 25 et 26 mai 2000 en hommage à Marianne Lederer, Paris, Lettres Modernes Minard, 2002.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de linguistique générale, 1. Les fondations du langage*, traduction française par Nicolas Ruwet, Paris, Minuit, « Reprise », 2003 [1963].
- KAUFMANN, Francine, « Traduire la Bible et le Coran à Jérusalem : André Chouraqui », in *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 43, n° 1, 1998, p. 142-156 [en ligne : <http://id.erudit.org/iderudit/003294ar>].
- KELLER, Luzius, « Les maladresses du traducteur : mal entendu ou mal compris ? », in CLÉMENT, Bruno, ESCOLA, Marc, *Le malentendu. Généalogie du geste herméneutique*, Paris, PUV, « La philosophie hors de soi », 2003, p. 33-44.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö, « Traduction et trahison » [« Ábécé a fordításról és a ferdítésről », Budapest, 1928], in *L'Étranger et la mort*, traduction française par Georges Kassai et Gilles Bellamy, Paris, In Fine, « Domaine Hongrois », 1996, p. 139-152.
- KUNDERA, Milan, *Les Testaments trahis*, Paris, Gallimard, 1993.
- LADMIRAL, Jean-René, « Sourciers et ciblistes », in *Revue d'esthétique*, n° 12, 1986.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994, (Paris, Payot, 1979).
- LARANJEIRA, Mário, *Poética da tradução : do sentido à significância*, São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, « Criação e Crítica ; v.12 », 1993.
- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard, « Tel », 1997 (1946).
- LEDERER, Marianne, *La Traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, 1994.
- LEVINE, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe : Translating Latin America Fiction*, Saint Paul, Graywolf Press, 1991.
- MARKOWICZ, André, « Note du traducteur », in DOSTOÏEVSKI, Fédor, *Crime et châtiment*, vol. 2, Paris, Actes Sud, « Babel », 1996, p. 477-484.
- MARKOWICZ, André, « Note du traducteur », in POUCHKINE, Alexandre, *Eugène Onéguine*, Arles, Actes Sud, 2005, p. 357-379.
- MARKOWICZ, André, interviewé par Delphine Descaves, in *L'Œil électrique*, # 14, [en ligne : <<http://oeil.electrique.free.fr/article.php?articleid=91&numero=14>>].
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique I*, Paris, Gallimard, « Le Chemin », 1970.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard, coll. « Le Chemin », 1973.
- MESCHONNIC, Henri, *Poésie sans réponse. Pour la poétique V*, Paris, Gallimard, 1978.

- MESCHONNIC, Henri, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Lagrasse, Verdier, 1982.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.
- MESCHONNIC, Henri, *Un Coup de Bible dans la philosophie*, Paris, Bayard, 2004.
- MESCHONNIC, Henri, *Éthique et politique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 2007.
- MICHEL, Jacqueline (dir.), *Les Enjeux de la traduction littéraire*, Paris, Publisud, 2004.
- MOREL, Michel (dir.), *Palimpsestes, n° 9. La lecture du texte traduit*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1995.
- MOREL, Michel, « Alice's Adventures in Wonderland de traduction en retraduction : la scène énonciative mise à nu », in *Palimpsestes n° 15 : Pourquoi donc retraduire ?*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004, p. 99-108.
- MOUNIN, Georges, *Les Belles infidèles*, Paris, Presses Universitaires de Lille, 1994 (1955).
- MOUNIN, Georges, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- NIDA, Eugene A., *Bible Translating : An Analysis of Principles and Procedures, with Special Reference to Aboriginal Languages*, New York, American Bible Society, 1947.
- NIDA, Eugene A., *Toward a Science of Translating : with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leyde, E.J. Brill, 1964.
- NIDA, Eugene A., *Language Structure and Translation*, California, Stanford University Press, 1975.
- NIDA, Eugene A., TABER, Charles R., *The Theory and Practice of Translation*, Leyde, Kloninklijke Brill, 2003 (Leiden, Brill, 1969).
- NOGUEIRA, Marcos Diego, « Uma literatura difícil de traduzir », in *Isto é, n° 2168*, 1^{er} juin 2011, [en ligne : < http://www.istoe.com.br/reportagens/139022_uma+literatura+dificil+de+traduzir>].
- NOUSS, Alexis (dir.), *TTR : Traduction, terminologie, rédaction*, vol. XIV, n° 2, « Antoine Berman aujourd'hui », Trois-Rivières, Université du Québec à Trois-Rivières, 2001.
- NOUSS, Alexis, « Éloge de la trahison », in *TTR : Traduction, terminologie, rédaction*, vol. XIV, n° 2, « Antoine Berman aujourd'hui », Trois-Rivières, Université du Québec à Trois-Rivières, 2001, p. 167-179.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês, *De Walter Benjamin à nos jours... Essais de traductologie*, Paris, Honoré Champion, 2007.
- OUSTINOFF, Michaël, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan, 2001.

- OUSTINOFF, Michaël, *La Traduction*, Paris, P.U.F., coll. « Que sais-je ? », 2003.
- PYM, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Arras/Ottawa, Artois Presses Université/Presses de l'université d'Ottawa, 1997.
- RAFFEL, Burton, *The Forked Tongue : a Study of the Translation Process*, Paris, Mouton, 1971.
- REISS, Katharina, *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites. Catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions*, Arras, Artois Presses Université, 2002.
- RICŒUR, Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.
- RÓNAI, Paulo, *Escola de tradutores*, Rio de Janeiro, Livraria São José, 1956.
- RÓNAI, Paulo, *A tradução vivida*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1981.
- RÓNAI, Paulo, *Guia de tradução francesa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1983.
- SAPIRO, Gisèle (dir.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, CNRS éditions, Paris, 2008.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, *Des Différentes méthodes du traduire et autre texte*, traduction française par A. Berman et C. Berner, Paris, Seuil, « points », 1999.
- SENDICH, Munir, *English Counter Russian : Essays on Criticism of Literary Translation in America*, New York, P. Lang, « Middlebury studies in russian language and literature, v. 20 », 1999.
- SERRES, Michel, *La Traduction : Hermès III*, Paris, Minuit, 1974.
- STEINER, George, *Après Babel : une poétique du dire et de la traduction*, traduction française par Lucienne Lotringer et Pierre-Emmanuel Dauzat [*After Babel : Aspects of Language and Translation*, Oxford, 1975], Paris, Albin Michel, « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », 1998.
- TOURY, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins, « Benjamins translation library », 1995.
- TOURY, Gideon, *In Search of Theory of Translation*, Tel-Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin (dir.), *Translation and Power*, Boston, University of Massachusetts Press, 2002.
- UTÉZA, Francis, « Herméneutique et traduction dans *Grande Sertão : Veredas* de João Guimarães Rosa », in *Génétique & traduction*, Paris, L'Harmattan, « Cahier de critique génétique », 1995, p. 223-236.
- VAN HOOFF, Henri, *Histoire de la traduction en Occident : France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris, Duculot, 1991.
- VENUTI, Lawrence, *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*, New York, Routledge, 1992.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, New York, Routledge, 1995.

- VENUTI, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Londres/New York, Routledge, 1998.
- VENUTI, Lawrence (dir.), *The Translation Studies Reader*, Londres/New York, Routledge, 2004.
- VISCHER, Mathilde, *Philippe Jaccottet traducteur et poète. Une esthétique de l'effacement*, Lausanne, Centre de traduction littéraire, 2003.

THÉORIE DE LA LECTURE

- BARTHES, Roland, *S/Z*, Paris, Seuil, « Points », 1976.
- BAUELLE, Yves, « De la référence dans l'univers de fiction : problèmes de lisibilité du roman », in *La Lecture littéraire*, n° 3 : *L'illisible*, revue du centre de recherche sur la lecture littéraire de l'université de Reims, Klincksieck, janvier 1999, p. 73-86.
- BAYARD, Pierre, *Comment parler des livres que l'on n'a pas lus ?*, Paris, Minuit, « Paradoxe », 2007.
- BELLEMIN-NOËL, Jean, *Vers l'inconscient du texte*, Paris, P.U.F., « Quadrige », 1996.
- BLANCHOT, Maurice, *L'Espace littéraire*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 1988 (1955).
- BLANCHOT, Maurice, *Le Livre à venir*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 1986 (1959).
- BLEICH, David, *Subjective Criticism*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1978.
- BLOCH, Béatrice, *Le Roman contemporain. Liberté et plaisir du lecteur. Butor, des Forêts, Pinget, Sarraute*, Paris, L'Harmattan, « Littératures », 1998.
- BOLLACK, Jean, *Sens contre sens. Comment lit-on ? Entretiens avec Patrick Llored*, Genouilleux, La passe du vent, 2000.
- BOOTH, Wayne C., *The Rhetoric of Fiction*, Chicago, University of Chicago Press, 1961.
- BOURDIEU, Pierre, *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*, Paris, Seuil, « Points », 1998.
- BROCHU, André, « L'écrivain et son lecteur », in *Les écrits*, n° 110, avril 2004, p. 13-28.
- CERTEAU, Michel de, *L'Invention du quotidien. Tome 1 : Arts de faire*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 1990.
- CHAMBERS, Ross, « Le texte "difficile" et son lecteur », in DÄLLENBACH, Lucien, RICARDOU, Jean (dir.), *Problèmes actuels de la lecture*, Centre culturel

- international de Cerisy-la-Salle, actes du colloque, 21-31 juillet 1979, Paris, Clancier-Guéraud, « Bibliothèque des signes », 1982, p. 81-94.
- CHARLES, Michel, *Rhétorique de la lecture*, Paris, Seuil, 1977.
- CHARLES, Michel, *Introduction à l'étude des textes*, Paris, Seuil, 1995.
- CLÉMENT, Bruno, *Le Lecteur et son modèle : Voltaire, Pascal, Hugo, Shakespeare, Sade, Flaubert*, Paris, PUF, « Écriture », 1999.
- CITTON, Yves, « Puissance des communautés interprétatives », in FISH, Stanley, *Quand lire c'est faire. L'autorité des communautés interprétatives*, Paris, Les Prairies Ordinaires, « Penser/Croiser », 2007, p. 5-27.
- CULLER, Jonathan, « Stanley Fish and the Righting of the Reader », *Diacritics*, vol. 5, n° 1, 1975, p. 26-31.
- DAVIS, Todd F., WOMACK, Kenneth, *Formalist criticism and reader-response theory*, New York, Palgrave, 2002.
- DOTOLI, Giovanni, *Yves Bonnefoy dans la fabrique de la traduction*, Paris, Hermann Editeurs, « savoir lettres », 2008.
- DUFAYS, Jean-Louis, *Stéréotype et lecture. Essai sur la réception littéraire*, Liège, Mardaga, « Philosophie et langage », 1994.
- ECO, Umberto, *Les Limites de l'interprétation*, [I limiti dell'interpretazione, Milan, 1990], traduction française par Myriem Bouzaher, Paris, L.G.F., « Le livre de poche, biblio essais », 1992.
- ECO, Umberto, *Lector in fabula : Le Rôle du lecteur ou la Coopération interprétative dans les textes narratifs*, [Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi, Milan, 1979], traduction française par Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 1985.
- ECO, Umberto, *L'Œuvre ouverte*, [Opera aperta, Milan, 1962], traduction française par Chantal Roux de Bézieux et André Boucourechliev, Paris, Seuil, « Points essais », 1979.
- FISH, Stanley, « Literature in the Reader : Affective Stylistics », in *New Literary History*, 2, n° 1, 1970, p. 123-162.
- FISH, Stanley, *Is there a Text in this Class ? The authority of interpretative communities*, Harvard, Harvard University Press, 1980.
- FISH, Stanley, « Why No One's Afraid of Wolfgang Iser », in *Diacritics*, vol. 11, n° 1, 1981, p. 2-13.
- FISH, Stanley, *Quand lire c'est faire. L'autorité des communautés interprétatives* [Is There a Text in This Class ? The Authority of Interpretive Communities, Cambridge, 1980], traduction française par Etienne Dobenesque, Préface de Yves Citton, Paris, Les Prairies Ordinaires, « Penser/Croiser », 2007.
- FREUND, Elizabeth, *The Return of the Reader : Reader Response Criticism*, Londres/ New York, Methuen, 1987.
- GERVAIS, Bertrand, *À l'écoute de la lecture*, Montréal, VLB, 1993.

- GRIVEL, Charles, *Production de l'intérêt romanesque*, La Haye-Paris, Mouton, 1973.
- HARKIN, Patricia, *The Reception of Reader-Response Theory*, in *College Composition and Communication*, February 2005, vol. 56, no. 3, p. 410-425.
- HEWSON, Lance, « Images du lecteur », *Palimpsestes* 9, « La lecture du texte traduit », Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1995, p. 151-164.
- HOLLAND, Norman, *The Dynamics of Literary Response*, New York, Oxford University Press, 1968.
- HOTTE, Lucie, *Romans de la lecture, lecture du roman. L'inscription de la lecture*, s.l., Nota Bene, 2001.
- HUSSERL, Edmund, *L'Idée de la phénoménologie*, Paris, PUF, 1992.
- INGARDEN, Roman, *L'Œuvre d'art littéraire*, traduction française par Philibert Secretan [*Das literarische Kunstwerk*, 1931], Lausanne, L'Age d'homme, « Slavica », 1983.
- ISER, Wolfgang, « Talk Like Whales. A Reply to Stanley Fish », in *Diacritics*, vol. 11, n° 3, septembre 1981, p. 82-87.
- ISER, Wolfgang, *The Implied Reader : Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Beckett*, Baltimore/Londres, Johns Hopkins University Press, 1974.
- ISER, Wolfgang, *L'Acte de lecture : Théorie de l'effet esthétique* [*Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*, Munich, 1976], traduction française par Evelyne Sznysler, Bruxelles, Mardaga, 1985.
- ISER, Wolfgang, « Do I Write for an Audience ? », in *PMLA*, vol. 115, n° 3, Mai 2000, p. 310-314.
- JAUSS, Hans Robert, « The Theory of Reception : A Retrospective of its Unrecognized Prehistory », in *Literary Theory Today*, New York, Cornell University Press, 1990, p. 53-73.
- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, [*Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft*, Constance, 1967], traduction française par Claude Maillard Paris, Gallimard, « Tel », 1990.
- JOUE, Vincent, *L'Effet-personnage dans le roman*, Paris, P.U.F., 1992.
- JOUE, Vincent, *La lecture*, Paris, Hachette, 1993.
- JOUE, Vincent, « La dénonciation du malentendu. Enquête sur les discours de réfutation », in CLÉMENT, Bruno, ESCOLA, Marc, *Le malentendu. Généalogie du geste herméneutique*, Paris, PUV, « La philosophie hors de soi », 2003, p. 191-201.
- JOUE, Vincent, (dir.) *L'expérience de lecture*, Reims, L'improviste, 2005.
- KINTSCH, W., « Contributions from Cognitive Psychology », in R. J. Tierney, P. L. Anders et J. N. Mitchell, *Understanding Reader's Understanding*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum, 1987, p. 5-14.
- La Lecture littéraire, n° 1 : L'interprétation*, revue du centre de recherche sur la lecture de l'université de Reims, Klincksieck, 1996.

- La Lecture littéraire*, n° 3 : *L'illisible*, revue du centre de recherche sur la lecture littéraire de l'université de Reims, Klincksieck, janvier 1999.
- PAVEL, Thomas, *Comment écouter la littérature*, Paris, Collège de France/Fayard, 2006.
- PEREC, Georges, *Penser/Classer*, Paris, Hachette, « Textes du xx^e siècle », 1985.
- PICARD, Michel, *La Lecture comme jeu*, Paris, Minuit, 1986.
- PICARD, Michel, *Lire le temps*, Paris, Minuit, 1989.
- PICARD, Michel (dir.), *La Lecture littéraire*, actes du colloque de Reims de 1984, Clancier-Guénaud, 1988.
- PICARD, Michel (dir.), *Comment la littérature agit-elle ?*, actes du colloque tenu à Reims en 1992, Paris, Klincksieck, 1994.
- PREISS, Nathalie (dir.), *Mélie ? Lecture et mystification*, actes du colloque tenu à Reims en mai 2005, Paris, L'improviste, 2006.
- RICARDOU, Jean, *Pour une théorie du nouveau roman*, Paris, Seuil, coll. « Tel Quel », 1971.
- RICHARDS, Ivor Armstrong, *Practical Criticism. A Study of Literary Judgment*, Londres, Routledge, 1991 (Londres, Kegan Paul, 1929).
- RICŒUR, Paul, *Le Conflit des interprétations : essais d'herméneutique*, Paris, Seuil, 1993.
- RICŒUR, Paul, *Du texte à l'action : essais d'herméneutique II*, Paris, Seuil, 1998.
- RIFFATERRE, Michael, « The Referential Fallacy », *Columbia Review*, n° 57, 1978, p. 21-35.
- SAINT-JACQUES, Denis (dir.), *L'Acte de lecture*, Québec, Nuit Blanche, 1994.
- THÉRIEN, Gilles, « Lire, comprendre, interpréter », in *Tangence*, « La lecture littéraire », n° 36, mai 1992, p. 96-104.
- TOMPKINS, Jane P. (ed.), *Reader-Response Criticism : from Formalism to Post-Structuralism*, Baltimore/Londres, Johns Hopkins University Press, 1980.
- VALENTI, Jean, « Lecture, processus et situation cognitive », in *Recherches sémiotiques*, 2000, p. 289-331.
- VANDENDORPE, Christian, « Contexte, compréhension et littérarité », in *RSSI*, vol. 11, n° 1, 1991, p. 9-25.
- VANDENDORPE, Christian, « Effets de filtre en lecture littéraire », in *Tangence*, n° 36, mai 1992, p. 19-33.
- VANDENDORPE, Christian, « La lecture entre déchiffrement et automatisaion », in SAINT-JACQUES, Denis (dir.), *L'Acte de lecture*, Québec, Éditions Nota Bene, 1994, p. 237-253.

AUTRES OUVRAGES

OUVRAGES THÉORIQUES, CRITIQUES,
ESSAIS ET ARTICLES

- BACHELARD, Gaston, *L'Air et les songes*, Paris, José Corti, 1943.
- BARTHES, Roland, *Le Bruissement de la langue. Essais critiques IV*, Paris, Seuil, « Points Essais », 1984.
- BARTHES, Roland, *L'Aventure sémiologique*, Paris, Seuil, « Points Essais », 1991.
- BEAULIEU, Alain, *Gilles Deleuze et la phénoménologie*, Mons, Sils Maris, « De nouvelles possibilités d'existence, n° 13 », 2005.
- BENJAMIN, Walter, « Sur le langage en général et sur le langage humain », [« Über Sprache überhaupt und über die Sprache des Menschen », 1916], traduction française par Maurice de Gandillac, Rainer Rochlitz et Pierre Rush, in *Œuvres 1*, Paris, Gallimard, « Folio », 2000, p. 142-165.
- BERNHEIMER, Charles (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore/Londres, Johns Hopkins University Press, 1995.
- BLANCHOT, Maurice, *La Part du feu*, Paris, Gallimard, 1949.
- BOLLACK, Jean, *Dionysos et la tragédie. Commentaire des Bacchantes d'Euripide*, Paris, Bayard, 2005.
- CASANOVA, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Seuil, « Points Essais », 2008.
- CAMPOS, Augusto de, CAMPOS, Haroldo de, PIGNATARI, Décio, *Teoria da poesia concreta : textos críticos e manifestos 1950-1960*, São Paulo, Brasiliense, 1987.
- CHEVREL, Yves, *La Littérature comparée*, Paris, PUF, « Que sais-je ? », 4^e ed., 1997.
- COMPAGNON, Antoine, *Le Démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Paris, Seuil, « Points Essais », 1998.
- DELEUZE, Gilles, GUATTARI, Félix, *Kafka. Pour une littérature mineure*, Paris, Minuit, 1975.
- DELEUZE, Gilles, GUATTARI, Félix, *Qu'est-ce que la philosophie ?*, Paris, Minuit, 1991.
- DENIS, Michel, *Image et Cognition*, Paris, Presses Universitaires de France, 1989.
- DERRIDA, Jacques, *Le Monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Paris, Galilée, 1996.
- DUTT, Carsten, *Herméneutique, esthétique, philosophie pratique : dialogue avec Hans-Georg Gadamer*, traduction française par Daniel Ipperciel, Montréal, Fides, 1998.
- GADAMER, Hans-Georg, *Vérité et Méthode. Les grandes lignes de l'herméneutique philosophique [Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen*

- Hermeneutik*, Tübingen, 1960], traduction française par Étienne Sacre, Paris, Seuil, « L'ordre philosophique », 1996.
- GENETTE, Gérard, *Palimpsestes. La Littérature au second degré*, Paris, Seuil, « Points », 1982.
- GENETTE, Gérard, *Fiction et diction*, Paris, Seuil, « Points », 2004.
- GLISSANT, Edouard, *Le Discours antillais*, Paris, Gallimard, 1997.
- GOETHE, ECKERMANN, *Conversation de Goethe avec Eckermann*, traduction française par Jean Chuzeville, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1988.
- JAKOBSON, Roman, *Six leçons sur le son et le sens*, Paris, Minuit, 1973.
- LE BRUN, Annie, *Du trop de réalité*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 2000.
- MESCHONNIC, Henri, *Les États de la poétique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1985.
- MESCHONNIC, Henri, *Modernité Modernité*, Paris, Gallimard, « Folio essais », 1994, (Lagrasse, Verdier, y1988).
- MESCHONNIC, Henri, *Politique du rythme, politique du sujet*, Lagrasse, Verdier, 1995.
- MESCHONNIC, Henri, *De la langue française. Essai sur une clarté obscure*, Paris, Hachette, « Pluriel », 2001.
- MESCHONNIC, Henri, *Célébration de la poésie*, Lagrasse, Verdier, 2001.
- MESCHONNIC, Henri, *Dans le bois de la langue*, Paris, Laurence Teper, 2008.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, *La Littérature générale et comparée*, Armand Collin, Paris, 1994.
- PAVEL, Thomas, *Univers de la fiction*, Paris, Seuil, 1988.
- PAVEL, Thomas, *La Pensée du roman*, Paris, Gallimard, « nrf essais », 2003.
- PRADEAU, Christophe, SAMOYAU, Tiphaine (dir.), *Où est la littérature mondiale ?*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, « Essais et savoirs », 2005.
- RICŒUR, Paul, *La Métaphore vive*, Paris, Seuil, 1975.
- RICŒUR, Paul, *Du texte à l'action. Essais d'herméneutique II*, Paris, Seuil, 1986.
- RIPOLL, Richard (dir.), *Stratégies de l'illisible*, Perpignan, P.U. de Perpignan, 2005.
- RUHLEN, Merritt, *L'Origine des langues : Sur les traces de la langue mère*, [*The Origin of Language : Tracing the Evolution of the Mother Tongue*, New York, 1994], traduction française par Pierre Bancel, Paris, Belin, « Débats », 1997.
- RYLE, Gilbert, *La Notion d'esprit : pour une critique des concepts mentaux*, [*The Concept of Mind*, Chicago, 1949], traduction française par Suzanne Stern-Gillet, Paris, Payot et Rivages, « petite bibliothèque Payot », 2005.
- SAMOYAU, Tiphaine, *Littérature et mémoire du présent*, Nantes, Pleins Feux, 2001.
- SANTORO, Fernando, « Portugais. Une langue baroque » in CASSIN, Barbara (dir.), *Dictionnaire européen des philosophies (Dictionnaire des intraduisibles)*, Paris, Le Robert/Seuil, 2004, p. 967-977.
- VALÉRY, Paul, *Idée fixe*, in *Œuvres II*, Paris, Gallimard, coll. « La Pléiade », 1960.

FICTIONS, TRADUCTIONS ET CORRESPONDANCES

- BORGES, Jorge Luis, « Las Versiones Homéricas », in *Obras completas, Volumen I*, Buenos Aires, Emecé, 2001.
- BORGES, Jorge Luis, « Los traductores de Las mil y una noches », in *Obras completas, Volumen I*, Buenos Aires, Emecé, 2001.
- BORGES, Jorge Luis, « La Divine Comédie » [« La Divina Comedia » in *Siete Noches*, Buenos Aires, 1980], in *Conférences*, traduction française par Françoise-Marie Rosset, Paris, Gallimard, « Folio essais », 1985.
- BORGES, Jorge Luis, *El informe de Brodie*, in *Obras completas, Volumen IV*, Buenos Aires, Emecé, 2001.
- BORGES, Jorge Luis, *Le rapport de Brodie*, [*El informe de Brodie*, Buenos Aires, 1970], traduction française par par Françoise-Marie Rosset, Paris, Gallimard, « Folio », 1972.
- CHOURAQUI, André, *La Bible*, Paris, Desclée de Brouwer, 2007.
- GADDA, Carlo Emilio, *La Connaissance de la douleur*, [*La cognizione del dolore*, Turin, 1963], traduction française par Louis Bonalumi et François Wahl, Paris, Seuil, « Points », 1974.
- GOGOL, Nicolai, *Петербургские повести* [*Nouvelles de Pétersbourg*], Moscou, Rousskii Pout', 2004.
- GOGOL, Nicolai, *Nouvelles de Pétersbourg*, [Peterburgskié Povesti, 1843], traduction française par Henri Mongault, Paris, Gallimard, « Folio Classique », 1979.
- GOGOL, Nicolai, *Nouvelles de Pétersbourg*, [Peterburgskié Povesti, 1843], traduction française par Boris de Schloeze, Paris, Flammarion, « GF Flammarion », 1998.
- GOGOL, Nicolai, *Nouvelles de Pétersbourg*, [Peterburgskié Povesti, 1843], Paris, Librairie Générale Française, traduction française par Bernard Kreise, « Le livre de poche », 1998.
- GOGOL, Nicolai, *Les nouvelles de Pétersbourg*, [Peterburgskié Povesti, 1843], traduction française par André Markowicz, Arles, Actes Sud, « Babel », 2007.
- FAULKNER, William, *The Wild Palms and The Old Man*, New York, The New American Library of World Literature, « Signet Books », 1959.
- FAULKNER, William, *Les Palmiers sauvages*, [*The Wild Palms*, New York, 1939], traduction française par Maurice-Edgard Coindreau, Paris, Gallimard, « Du monde entier », 1952.
- FAULKNER, William, *Si je t'oublie Jérusalem*, [*The Wild Palms*, New York, 1939], traduction française par Maurice-Edgard Coindreau, traduction revue par François Pitavy, Paris, Gallimard, « L'imaginaire », 2001.
- KAFKA, Franz, *Das Schloss*, Hamburg, Hamburger Lesehefte, 2010.
- KAFKA, Franz, *Le Château*, [*Das Scholoss*, Munich, 1926], traduction française par Alexandre Vialatte, Paris, Gallimard, coll. « Folio », 1972.

- KAFKA, Franz, *Le Château*, [*Das Scholoss*, Munich, 1926], traduction française par Bernard Lortholary, Paris, Flammarion, coll. « GF Flamarion », 1993.
- KAFKA, Franz, *Le Château*, [*Das Scholoss*, Munich, 1926], traduction française par Georges-Arthur Goldschmidt, Paris, Press Pocket, 1989.
- KAFKA, Franz, *Le Château*, [*Das Scholoss*, Munich, 1926], traduction française par Axel Nesme, Paris, Le livre de poche, 2001.
- KAFKA, Franz, *Un Jeûneur et autres nouvelles*, traduction française par Bernard Lortholary, Paris, Flammarion, « GF », 1993.
- KNIGHT, Stephen, *The Sandfields Baudelaire*, Sheffield, Smith/Doorstop, 1996.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö, *L'Étranger et la Mort*, [*« Ábécé a fordításról és a ferdítésről »*, Budapest, 1928], traduction française par par Georges Kassai et Gilles Bellamy, Paris, In fine, coll. « Domaine hongrois », 1996.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö, *Kornél Esti*, [*Esti Kornél*, Budapest, 1933], traduction française par Sophie Képès, Paris, Ibolya Virág, 1999.
- LEMAÎTRE DE SACY, Louis-Isaac (tr.), *La Bible*, Paris, Robert Laffont, 1990.
- LISPECTOR, Clarice, SABINO, Fernando, *Cartas perto do coração*, Rio de Janeiro, Record, 2001.
- MESCHONNIC, Henri, *Au commencement. Traduction de la Genèse*, Paris, Desclée de Brouwer, 2002.
- MESCHONNIC, Henri, *Les noms. Traduction de l'Exode*, Paris, Desclée de Brouwer, 2003.
- MESCHONNIC, Henri, *Et il a appelé. Traduction du Lévitique*, Paris, Desclée de Brouwer, 2005.
- MORGAN, Edwin, *Collected Poems*, Manchester, Cancarnet, 1990.
- POUCHKINE, Alexandre, *Evgeny Onegin*, in *Sochineniia*, tome 3, Moscou, gasudarstvennoe izdatelstvo khdozhstvennoi literatury, 1954.
- POUCHKINE, Alexandre, Alexandre, *Eugène Onéguine*, [*Evgeny Onegin*, 1833], traduction française par André Markowicz, Paris, Actes Sud, « Babel », 2005.
- POUCHKINE, Alexandre, *Eugène Onéguine*, [*Evgeny Onegin*, 1833], traduction française par Jean-Louis Backès, Paris, Gallimard, « Folio », 1996.
- POUCHKINE, Alexandre, *Eugene Onegin*, [*Evgeny Onegin*, 1833], 2nd revised edition, traduction anglaise par Walter Arndt, Wookstock & New York, Ardis, 2009 (1963 pour la première édition).
- POUCHKINE, Alexandre, *Eugene Onegin*, [*Evgeny Onegin*, 1833], revised edition, traduction anglaise par Charles Johnston, Londres, Penguin, « Penguin Classics », 2003.
- PROUST, Marcel, *À la recherche du temps perdu*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 4 volumes, 1987-1989.
- RAINE, Craig, *A Martian Sends a Postcard Home*, Oxford University Press, 1979.
- ROLLAND, Romain, *Colas Breugnon*, Paris, Le Livre de Poche, 1975.

ROLLAND, Romain, *Kola Bryunon* (Кола Брюньон), traduction russe de *Colas Breugnon* par Mikhaïl Lozinskii, Moscou, Pan Press, 2005.

SHAKESPEARE, William, *Hamlet/Macbeth*, traduction française par André Markowicz, Paris, Actes Sud, « Babel », 1996.

TUTUOLA, Amos, *L'Ivrogne dans la brousse*, [*The Palm-Wine Drunkard*, Londres, 1952], traduction française par Raymond Queneau, Paris, Gallimard, « Continents noirs », 2000.

VAN ROOTEN, Luis d'Antin (discovered, edited and annotated by), *Mots d'heures : gousses, rames*, Londres, Angus & Robertson, 1967.

FILMOGRAPHIE

AVIV, Nurith, *Traduire*, [DVD Vidéo], France et Israël, Les Films d'Ici et Laila Films, 2011.

JENDREYKO, Vadim, *Die Frau mit den 5 Elefanten*, [DVD Vidéo], Allemagne, Mira Film et Filmtant, 2010.

ROSA ENSEMBLE & AUGUST WILLEMSSEN, *Diepe Wildernis* [Compact Disc], Q Disc, 1999.

ROSA ENSEMBLE, *Diepe Wildernis : Aniversie*, [Compact Disc], iMusician Digital, 2007.

WALSH, Sean, *Bloom*, [DVD Vidéo], Irlande, Lace Group, 2003.